

20 - Emergency

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Mi

I think...

[00:02] Mi

...they're going to start focusing
on a certain pitch soon.

[00:05] Mi

I'll start asking for forkballs next inning.

[00:11] Ta

Right off the bat?

[00:13] Ta

You little!

[00:17] S1

Yes! A fastball!

[00:22] S1

It dropped?

[00:27] Mi

*Following the same
path as a fastball,*

[00:29] Mi

*it drops right in front of
the batter like a sinker.*

[00:33] Mi

To be honest,

[00:34] Mi

*I didn't think it would be this amazing
until I caught it personally,*

[00:38] Mi

Tanba-san.

SIGN Emergency

[02:14] Um

Strike! Batter out!

[02:18] Yu

Nice pitch!

[02:20] Ma

Nice pitch!

[02:21] Ta

I can do this.

[02:24] Ta

My pitching...

[02:26] Ta

...is good.

[02:29] Mi

In terms of speed and angle,

[02:31] Mi

it was the best I could've imagined.

[02:33] Mi

*Now, it's much easier to call
plays in the second half,*

[02:37] Mi

Tanba-san.

[02:39] Sa

Wow!

[02:41] Fu

I want to throw.

[02:43] Ot

Tanba's really looking well!

[02:45] Ot

He's doing well with Miyuki, too!

[02:48] Ch

*Looks like he's prepared
well for the summer.*

[02:52] Ch

*It's a huge improvement
over his forkball I know.*

[02:56] Re

True, he's doing well so far.

[02:59] Re

But...

SIGN Yokohama

Seido

[03:01] Re

*Tanba-kun's biggest weakness
is his fragility after he gives away a hit.*

[03:07] Re

*The question is whether
or not he can conquer it.*

SIGN Seido Shuhoku

[03:17] Ta

Miyuki.

[03:20] Ta

*Let's focus on throwing more
forkballs the last three innings.*

[03:26] Mi

*I think that pitch alone
was effective enough.*

[03:30] Mi

*Do we really need to throw
more with Inashiro watching?*

[03:36] Mi

His pitch slows down in the second half.

[03:39] Mi

I don't want to use the forkball too much,

[03:41] Mi

as it requires a lot of grip strength.

[03:44] Mi

We should use the forkball to scare them,

[03:46] Mi

but I think it's best
to center the plays

[03:49] Mi

around your fastball and curveball.

[03:51] Ta

No, I want to throw forkballs.

[03:54] Ta

I don't have a lot of opportunities
left to throw them in a real game.

[04:04] Ku

Oh, come on.

[04:05] Ku

I thought they were doing well,

[04:07] Ku

*but it looks like they're
not on the same page at all.*

[04:12] Ka

Tanba.

[04:14] Ka

Are you saying that as
a pitcher representing the team?

[04:18] Ka

Or are you saying that for your
own good as a baseball player?

[04:25] Ka

Which is it?

[04:26] Ka

Tell me.

[04:30] Ka

If...

[04:31] Ka

...you're saying it for your own good,

[04:35] Ka

then I can't give you the ace number.

[04:43] Ot

But, Coach!

[04:50] Ta

I think it's both.

[04:52] Ot

Hey, Tanba!

[04:53] Ot

What are you saying?

[04:54] Ta

I know...

[04:56] Ta

I tend to put myself
down in the second half,

[05:00] Ta

and I understand that Miyuki
is thinking about me.

[05:06] Ta

But if I don't conquer my weakness
with my own strength,

[05:10] Ta

I can't stand on the mound with confidence.

[05:14] Ta

It is in order to become the true ace.

[05:17] Ta

That is my honest answer.

[05:28] Yu

Tanba.

[05:30] Ku

Tanba-san.

[05:35] Mi

Very well.

[05:37] Mi

If that's the case,

[05:39] Mi

I'm with you all the way
until the very end.

[05:42] Mi

I can't ignore a pitcher's opinion...

[05:45] Mi

...when it's this strong.

[05:47] Is

Where did you learn
to talk big like that?

[05:50] Is

If you give up a run now,

[05:52] Is

you'd better take responsibility.

[05:53] Is

You'll shave your head all the way!

[05:57] Ry

Oh, that's good.

[05:58] Ry

I'm in.

[05:59] Yu

I'm in.

[06:01] Ku

Or you could grow
your hair long.

[06:04] Ot

Hey! Knock it off!

[06:06] Ch

You give up a run, you shave your head.

[06:08] Ch

You lose two runs,
you shave your eyebrows, too.

[06:12] Ch

I'll write it down.

[06:14] Ot

Chris! Not you, too!

[06:18] Ku

Chris-senpai, you're awesome!

[06:20] Ch

Three runs, and you
grow your hair long?

[06:23] Re

Tanba-kun...

[06:25] Re

was tall when he joined,

[06:27] Re

and we had high hopes
for him as a pitcher.

[06:30] Re

But he was extremely shy,

[06:32] Re

and couldn't even look us
in the eyes sometimes.

[06:36] Re

But look at him now.

[06:37] Ta

I'm always ready, sir.

[06:40] Re

With summer right around the corner,

[06:42] Re

it looks like he'll be ready just in time.

[06:51] Sa

It's not about proving myself.

[06:55] Sa

The one everyone recognizes...

[06:58] Sa

...is the ace.

[07:00] Fu

Trust...

[07:07] Um

Next batter!

[07:08] Um

Hurry up, please.

[07:10] Sa

Oh, Tanba-senpai's up next.

[07:12] Ot

We're sorry.

[07:13] Ot

He'll be there in a second.

[07:15] Sa

When did Shirasu-senpai get on base?

[07:19] Sh

You weren't watching?

[07:20] Sa

And Sakai-senpai is back in the dugout.

[07:22] Sa

Shut up!

[07:24] Sa

I'm sorry I hit straight to third base.

[07:26] Is

Tanba!

[07:27] Is

Hit it!

[07:28] Is

But don't try too hard!

[07:30] Ry

It'll affect your pitching!

[07:32] Ta

Damn.

[07:33] Ta

Those guys don't think I'll hit.

[07:39] Ta

*I want to play baseball
for as long as possible.*

[07:43] Ta

I want to win...

[07:45] Ta

...as many times as possible.

[07:49] Ta

*I don't want to see
the days I devoted to baseball*

[07:52] Ta

go down the drain.

[07:55] Ta

Everything is about getting to the stage.

[07:59] Ta

We're definitely going...

[08:03] Ta

...to nationals.

[08:05] Ku

Tanba-san's determined to hit.

[08:08] Mi

*Though I hope he strikes out,
so it won't affect his pitching.*

[08:17] S1

Why?

[08:19] S1

What makes us so different from them?

SIGN Seido Shuhoku

[08:25] S1

*We've been working hard
for the past three years, too.*

[08:30] S1

Damn it.

[08:32] S1

Damn it!

[08:35] S1

*You've gotta be
kidding me! Damn it!*

[08:38] S1

You've gotta be—

[08:41] S1

Crap.

[08:42] S1

*The ball slipped out
because of the sweat.*

[09:18] C1

Hey, didn't that hit his face?

[09:20] C2

Right in the face as he was about to swing.

[09:23] C3

That fall didn't look very good.

[09:25] Re

Director Ota, get the car!

[09:27] Ot

Right away.

[09:28] Ka

Don't move, Tanba.

[09:29] Ta

I'm fine.

[09:31] Ta

I can stand.

[09:32] Ka

Just stay put.

[09:33] Ka

Where's the stretcher?

[09:36] C1

It was Chris last year.

[09:38] C1

This year, it's Tanba.

[09:40] C2

Not even luck is on Seido's side.

[09:43] SC

I am terribly sorry.

[09:46] SC

Especially right before summer.

[09:51] Ka

It was an accident
that happened during a game.

[09:54] Ka

It's not your pitcher's fault.

[09:58] Ka

However, would it be okay...

[10:01] Ka

...if we ended this game here?

[10:04] SC

Yes, that's perfectly fine.

[10:06] Ka

I'm sorry about this after
you came all this way.

[10:13] IC

Hey, let's get ready to leave.

[10:15] I1

Y-Yes, sir.

[10:16] Na

I feel really bad for them,

[10:19] Na

but I didn't get to see Furuya pitch.

[10:23] Ha

Tanba.

[10:26] IC

*With the summer right
around the corner,*

[10:28] IC

*I'm sure this accident will
heavily influence the team.*

[10:34] IC

I'm truly disappointed, Kataoka-san.

[10:38] IC

*I wanted to play you in the
prelims in your best condition.*

[11:01] Ma

The tournament drawings
are today, right?

[11:03] Sa

Yeah.

[11:04] Sa

Tetsu and the director are going.

[11:07] Is

I see.

[11:09] Is

It's really going to start.

[11:12] Is

This is our last summer...

SIGN Faculty Office

[11:20] Re

I'm sure everyone's already heard
about Tanba-kun's condition.

[11:24] Re

People are more shaken up
than I'd imagined.

[11:27] Re

If we don't get them to switch gears,
they may not be able to recover.

[11:32] Ot

I've just returned, Coach.

[11:36] Ot

The brackets for the summer are set.

[11:45] Sa

There are so many schools.

[11:47] Ha

Tokyo's split up into east and west,
so it's not that bad.

[11:52] Ha

There are much more competitive
districts in the nation.

[11:56] Fu

Five games to get to the final.

[11:59] P1

We won't play Inashiro until the final.

[12:02] P2

We'll play Ichidai in the quarter-final.

[12:06] Ku

Are the upperclassmen
going to be okay?

[12:09] Ku

They've looked completely
defeated since yesterday.

[12:12] Mi

*Considering they've been training
together all these years,*

[12:15] Mi

*what happened yesterday
must've really hit them hard.*

[12:18] Mi

It had to happen...

[12:20] Mi

*...when we were supposed to heighten
our spirits for the summer.*

[12:27] Ka

I'm sure you've all heard,

[12:29] Ka

but Tanba's chin was cracked
by the accident yesterday.

[12:34] Ka

Luckily, it's not a complete fracture,

[12:36] Ka

and his brain was not affected, either.

[12:39] Ka

But he might not make it to the prelims.

[12:46] Ka

To be honest, I still feel unsettled.

[12:51] Ka

He was finally starting
to recognize his position as the ace,

[12:54] Ka

so I'm sure he's feeling
upset about it as well.

[13:00] Ka

This is my sincere opinion
as the coach of this team,

[13:03] Ka

and the decision was not influenced
by my personal emotions.

[13:07] Ka

I am giving the ace number to Tanba.

[13:10] Ka

Until he comes back,

[13:12] Ka

we will fight the battles as one team!

[13:18] Ka

With that in mind,

Kawakami is a must, but...

[13:21] Ka

...Furuya and Sawamura.

[13:24] Ka

You two first-years will be
playing more frequently, as well.

[13:30] Ka

When that happens, I want the
third-years to take the reins,

[13:32] Ka

and help support these two.

[13:41] Ka

Let's do this.

[13:42] Ka

Yes, sir!

[13:46] Re

*Who knows if Tanba-kun can
come back in his best state.*

[13:52] Re

But this type of accident

[13:55] Re

can sometimes help unite the team.

[14:00] Re

If we can achieve that...

[14:03] Fu

I need...

[14:05] Fu

...stamina roll.

[14:07] Sa

I'll... get to play?

[14:11] Sa

But...

[14:16] Sa

Am I even ready...

[14:18] Sa

...to play in his stead?

[14:22] Ch

Looks like you know
what you're missing.

[14:27] Ch

Then it should be fine.

[14:30] Ch

Miyuki.

[14:33] Ch

I think you understand,
but we don't have time.

[14:36] Ch

We have to focus on training
their fielding and ball control.

[14:42] Mi

Indeed.

[14:45] Ch

Let's get them ready by summer.

[14:53] Ch

It's simple,

[14:55] Ch

but it's the best way to get the
feeling on your fingertips down.

[14:58] Ch

From now on,

[15:00] Ch

do this whenever you have time.

[15:01] Sa

Yes, sir.

SIGN Pivot-Leg Jumps

[15:09] Ch

One-legged jumps to strengthen
your pivoting leg.

[15:12] Ch

Jump straight up and
pause at the landing.

[15:14] Sa

Yes, sir!

[15:16] Sa

*Can we really be doing something
so basic when we don't have time?*

[15:21] Fu

I want to pitch more.

SIGN Lunge & Turn

[15:26] Ch

Lunge and turn.

[15:27] Ch

Push the ground with your
foot and turn your hips.

[15:31] Ch

This is a necessary

action in pitching.

[15:33] Sa

Yes, sir!

SIGN Thera-Band Training

SIGN Dumbbell Training

SIGN Menko Exercise

[15:48] Ch

Okay.

[15:49] Ch

Next, go join situational
field practice.

[15:53] Ch

We'll have a thorough
meeting on fielding.

[15:56] Sa

Yes, sir!

[15:58] Fu

Thorough...

[16:00] Ch

We don't have time,
but don't rush.

[16:07] Ch

You lack many things both
physically and technically.

[16:12] Ch

But rushing won't help
you attain them sooner.

[16:16] Ch

First, you recover
from the camp.

[16:19] Ch

Then we'll selectively strengthen
what you need for pitching.

[16:24] Ch

Now, go practice your fielding
like it's a real game.

[16:29] Sa

Chris-senpai.

[16:33] Sa

That's right.

[16:35] Sa

He always...

[16:36] Sa

...coaches in our best interest.

[16:40] Sa

*We just need to trust
him and follow him.*

[16:43] Sa

Yes, sir, Chris-senpai!

[16:45] Fu

Yes, sir.

[16:46] Ch

Don't forget to study, too.

[16:49] Ch

Finals are coming up.

[16:56] Sa

Substitute $x = y$, and...

[16:59] Sa

I'm lost.

[17:00] Sa

I don't know anything.

[17:04] Ka

If you fail, you have to take the makeup.

[17:06] Ka

The more makeups you need,
the less practice you get,

[17:10] Ka

and you won't get to play in the games.

[17:12] Sa

A-Are you serious?

SIGN The other classroom

[17:15] Ha

Stop.

[17:16] Ha

Learn to face reality.

[17:18] Sa

Ka-Kanemaru!

[17:20] Sa

Help me out here!

[17:22] Sa

My head's already full from
Chris-senpai's baseball lessons!

[17:27] Ho

It's your fault for always
slacking on schoolwork!

[17:31] Ka

I guess I could help you
out with your studies.

[17:36] Ka

*Chris-senpai asked
me to help, too.*

[17:40] Ka

And I hate to admit it,

[17:42] Ka

but he's...

[17:44] Ka

...really doing his best.

[17:48] Ka

We don't have much
time until summer.

[17:50] Ka

And you really might have
to play in the games.

[17:54] Ka

I don't care if you just
cram it or whatever,

[17:56] Ka

but stuff everything into your head!

[18:02] Ho

Kanemaru.

[18:04] Ka

You're not just
representing the team.

[18:09] Ka

You're representing all
us first-years, too.

[18:27] Re

The team, as a whole,
isn't shouting very much.

[18:30] Re

Perhaps they haven't
fully switched gears yet.

[18:38] Ka

Get Yuki and Isashiki.

[18:46] Ka

Do you...

[18:47] Ka

...understand what the team's situation is?

[18:51] Yu

Yes.

[18:52] Is

Yes.

[18:54] Ka

Then...

[18:56] Ka

...why aren't you two
the first ones shouting?

[19:00] Ka

You're the top players of the team.

[19:08] Ka

With Tanba's incident,

[19:10] Ka

the entire team is feeling down.

[19:14] Ka

Shouldn't you third-years be
the ones firing up the team?

[19:25] Ka

Yuki.

[19:26] Ka

Isashiki.

[19:28] Ka

You two...

[19:30] Ka

...should do pitching practice in the
bullpen every day starting today.

[19:40] Ka

In reality,

[19:41] Ka

after the camp, we should be switching
to a lighter training menu.

[19:46] Ka

But in order to win
with this current team,

[19:49] Ka

we're going to need
your strength even more.

[19:53] Ka

I know I'm putting a lot on your
plates with more practice as well,

[19:58] Ka

but no one else can do it.

[20:06] Fu

No pitching practice today either...

[20:08] Sa

I'm allowed to go running, right?

[20:18] Is

How's that, Miyuki?

[20:20] Is

Like my bazooka ball?

[20:24] Mi

They're all balls, sir.

[20:26] Is

What?

[20:27] Yu

Ironic that you throw
strikes from the outfield.

[20:31] Yu

Move aside, Jun.

[20:33] Yu

This is how you throw a strike.

[20:36] Is

You throw like a fielder, too.

[20:39] Mi

Jun-san's looking lively again.

[20:43] Mi

So that's what the coach was going for.

[20:47] Mi

*They both have a high
sense of responsibility.*

[20:50] Mi

If the coach says it's for the team,

[20:52] Mi

*of course, they wouldn't
stay feeling down.*

[20:55] Is

What's wrong, Kawakami?

[20:56] Is

If you're not gonna
throw, let's switch!

[20:59] Ka

I will!

[21:01] Ka

Miyauchi-senpai, I'm going.

[21:03] Mi

Just hurry up and throw!

[21:05] Mi

And...

[21:07] Mi

to provoke the actual pitchers.

[21:14] Ch

What's wrong?

[21:16] Sa

Yuki-senpai and
Isashiki-senpai are...

[21:19] Ch

No matter what you say,
you're not pitching today.

[21:23] Ch

More importantly, we need to reflect
on your field practice today.

[21:30] Ch

Tanba.

[21:32] Ta

*You'd better come back
to the first-string.*

[21:39] Ch

This time, we'll be the ones waiting.

[21:43] Ch

For our ace...

[21:45] Ch

...to come back.

[21:52] Ka

*You're representing all
us first-years, too.*

[21:56] Sa

I don't have a choice.

[21:59] Sa

I have to get ready by summer!

[23:36] Mi

We still don't know when our ace,
Tanba-san, can come back.

[23:38] Mi

We'll have to get by with
what we have for a while.

[23:41] Sa

There's another obstacle
standing tall in our way!

[23:44] Sa

The final exams!

[23:45] Sa

Will Furuya and I manage
to get passing grades?

[23:48] Mi

And the summer district
tournament begins!

[23:50] Mi

The battle for nationals is on!

[23:53] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
To the Dream Stage.

SIGN To the Dream Stage

[23:56] Mi

Let's win the national title!

[23:58] ---